



Henriette Davidis schrieb 1844 in ihrem Kochbuch

**„Man nehme...“:**

Nur zwei Worte, aber eine Verheißung für alle,  
die gerne backen, kochen und essen.

**„Die Zubereitung der Speisen  
ist schon der Gesundheit  
wegen nicht als Nebensache zu betrachten.“**

1844 Henriette Davidis wrote in her cookbook

**“You use ...”:**

Only two words, but a promise for everybody,  
who like to bake, cook and eat!

**“The preparation of food  
is not a minor matter,  
especially regarding the health”**

## Suppen & Salate soup & salad

 <b>Vegane Tomatensuppe</b> <sup>a1, i</sup> Vegan tomato soup mit Croûtons / with croutons	<b>6,90 €</b>
<b>Crème Suppe von der Erbse und Chili</b> <sup>b, g, i</sup> Cream Soup from green peas and chili mit einem Garnelenspieß / with a shrimp skewer	<b>9,50 €</b>
 <b>Ziegenkäsebällchen</b> <sup>g, i</sup> Goat cheese balls mit Mango-Tomaten-Chutney, Pumpernickel und Rucola with mango-tomato-chutney, "Pumpernickel" and arugula	<b>12,90 €</b>
<b>Gemischter Salat nach Caesar-Art</b> <sup>a1, c, d, f, g, l, 1, 9</sup> Caesar-style mixed salad Blattsalate in Caesar Dressing aus Mayonnaise, Crème fraîche, Sardellen, Kapern, Knoblauch & Parmesan – begleitet von Croûtons & gehobeltem Parmesankäse Leaf salads in Caesar dressing made from mayonnaise, crème fraiche, anchovies, capers, garlic, parmesan – accompanied by croutons and grated Parmesan cheese	<b>14,90 €</b>
<b>Wählen Sie gerne noch ein weiteres Highlight für Ihren Salat:</b> Choose a further highlight for your salad:	
<b>Hähnchenbruststreifen</b> chicken breast strips	<b>19,90 €</b>
<b>fünf gebratene Süßwasser-Garnelen</b> <sup>d, h</sup> five fried freshwater prawns	<b>24,90 €</b>

## Burger & Snack

<b>Dorint Burger</b> <sup>a1, c, g, l, 1, 3</sup> Burger Brötchen, 200 g Rindfleisch, Tomate, Gurke, Blattsalat, Zwiebeln, Speck, Burger-Sauce & Pommes frites 200g beef on a burger bun with tomatoes, cucumber, lettuce, onion, bacon, burger sauce & French fries	<b>20,90 €</b>
<b>Original Dortmunder Currywurst vom Duroc Schwein</b> <sup>i, j, 3, 4</sup> Original Dortmund currywurst from Duroc pork mit Pommes frites / with French fries	<b>10,50 €</b>

## Vegetarisch & Vegan Vegetarian & Vegan



**Gerne bereiten wir beide Gerichte auch vegan für Sie zu.**  
**We are also happy to prepare both dishes vegan for you.**



**Vegetarische Linguine / Vegetarian Linguine** <sup>a1, g, i</sup> **16,50 €**  
mit geschmolzenen Tomaten, Rucola und Parmesankäseflocken  
with melted tomatoes, rocket and flakes of parmesan cheese



**Vegetarisches Pilz -Gemüse Risotto** <sup>g, i</sup> **16,50 €**  
**Vegetarian Mushroom and Vegetable Risotto**

Veredeln Sie Ihre Pasta oder Ihr Risotto und wählen Sie dazu  
Add the finishing touch to your pasta or risotto and choose

**gebratenes Lachsfilet** <sup>d</sup> **26,00 €**  
**fried salmon fillet**

## Hauptgang main course

**Wiener Schnitzel / Viennese Schnitzel** <sup>a1, c, g, i, 3</sup> **27,50 €**  
Bratkartoffeln mit Zwiebeln und Speck und Beilagensalat mit Joghurt Dressing  
fried potatoes with onions and bacon and side salad with yoghurt dressing

**Rumpsteak 250g** <sup>g, i, 3</sup> **35,50 €**  
mit Bratkartoffeln mit Zwiebel und Speck, Beilagensalat und Kräuterbutter  
with fried potatoes with onions and bacon and side salad and herb butter

**Maishähnchenbrust / corn-fed chicken breast** <sup>g, i</sup> **26,00 €**  
auf Sellerie-Kartoffelpüree und karamellisierten Möhren  
on mashed potatoes with celery and caramelized carrots

**Gegrilltes Doradenfilet/ grilled sea bream fillet** <sup>d, i</sup> **28,00 €**  
auf mediterranem Gemüse & Röstinchen  
on mediterranean vegetables & hash browns

**„Achtsamkeit und Überlegung, die darin besteht,  
die Speisen zur rechten Zeit, weder zu früh noch zu spät zu Tisch zu  
bringen.“**

**„ Attention and consideration, consisting of  
serving the food at the right time, neither too early nor too late.“**

## Desserts

<b>Schokoladen Soufflé</b> <sup>a1, c, g, 9</sup> <b>Chocolate Soufflé</b> mit Schlagsahne und Früchten with whipped cream and fruit	<b>9,50 €</b>
<b>Tiramisu</b> <sup>a1, c, g, h2, 9</sup> an Waldbeerfruchtragout with fruitberry ragout	<b>9,00 €</b>

**„Das Gehörige will jede Speise haben,  
zu viel aber nimmt  
ihr das Natürliche und den feinen Wohlgeschmack.“**

**„ Every dish wants what belongs to it,  
but too much takes away  
its naturalness and delicate flavour.“**

## HEISSGETRÄNKE

### hot drinks

#### **Kaffee-Spezialitäten / coffee specialties**

Café Crème <sup>13</sup>	3,00 €
Espresso <sup>13</sup>	2,60 €
Espresso Macchiato <sup>g,13</sup>	2,90 €
doppelter Espresso / double <sup>13</sup>	4,50 €
doppelter Espresso Macchiato / double <sup>g,13</sup>	4,80 €
Milchkaffee / white coffee <sup>g,13</sup>	4,00 €
Cappuccino <sup>g,13</sup>	3,60 €
Latte Macchiato <sup>g,13</sup>	3,80 €
Heiße Schokolade / hot chocolate <sup>g</sup>	3,80 €
Glas Tee / glas of tea	2,80 €
Kännchen Tee / pot of tea	4,80 €
Schwarzer Tee (Assam, Darjeeling, Earl Grey), Grüner Tee, Pfefferminze, Kamille, Früchte, black tea (Assam, Darjeeling, Earl Grey), green tea, peppermint, chamomile, fruit tea	



Die Zitate auf der Speisekarte sind dem praktischen Kochbuch von Henriette Davidis entnommen. Neben dem praktischen Kochbuch hat Henriette Davidis noch weitere Bücher geschrieben, unter anderem auch „Puppenköchin Anna“, ein speziell für Kinder geschriebenes Kochbuch aus dem Jahre 1858, das spielerisch in das Kochen einführt.

The quotations on the menu were taken from the „praktisches Kochbuch“ by Henriette Davidis. Aside from the „praktisches Kochbuch“ Henriette Davidis wrote several other books, for example „Puppenköchin Anna“, a cookbook from 1858 especially for children which introduces cooking playfully.

**Wir freuen uns, Sie bald wieder als Gast  
in unserem Hause begrüßen zu dürfen.**

**We are looking forward to welcoming you again as  
a guest in our hotel.**

**Ihr Team vom/  
Your service team of**

**Dorint  
An den Westfalahallen  
Dortmund**

## ERFRISCHUNGSGETRÄNKE

### soft drinks

#### Wasser / Water

Gerolsteiner Sprudel	0,25 l	3,00 €
Gerolsteiner Medium	0,50 l	6,00 €
Gerolsteiner Naturell	0,25 l	3,00 €
	0,50 l	6,00 €

#### Limonaden / Lemonades

Coca Cola <sup>1,3,8,13</sup> , Coke light/Zero <sup>1,3,8,9,10,13</sup>	0,20 l	3,20 €
Fanta <sup>1,3</sup>	0,20 l	3,20 €
Sprite <sup>3</sup>	0,20 l	3,20 €
Paulaner Spezi <sup>1,3,8,13</sup>	0,33 l	4,00 €
Thomas Henry		
Ginger Ale <sup>1,3</sup> , Tonic Water <sup>3</sup> , Bitter Lemon <sup>3</sup>	0,20 l	4,50 €
Fuze Ice Tea Peach <sup>13</sup> , Lemon <sup>13</sup>	0,30 l	4,00 €
Red Bull <sup>1,16,9,13</sup>	0,25 l	6,00 €
Red Bull Sugar free <sup>1,9,13,16</sup>	0,25 l	6,00 €

## SÄFTE

### juices

<b>Niehoff's-Vaihinger Fruchtsäfte / Niehoff's-Vaihinger juices</b>	0,20 l	3,80 €
---	--------	--------

Apfel, Orange, Grapefruit <sup>3</sup>, Tomate <sup>3</sup>, Banane, Sauerkirsch, schwarze Johannisbeere,  
Traube  
apple, orange, grapefruit <sup>3</sup>, tomato <sup>3</sup>, banana, sour cherry, black currant, red grape

Gerolsteiner Apfelsaftschorle / apple spritzer	0,25 l	3,50 €
Apfelsaftschorle BIO Naturrüb / apple spritzer Organic	0,50 l	6,50 €

## BIER VOM FASS

### beer on tap

Dortmunder Kronen <sup>a3</sup>	0,30 l	3,70 €
	0,50 l	6,20 €
König Pilsener <sup>a3</sup>	0,30 l	3,70 €
	0,50 l	6,20 €
Heineken Original <sup>a3</sup>	0,30 l	4,00 €
	0,50 l	6,50 €
Hövel's Original <sup>a3</sup>	0,30 l	4,00 €
	0,50 l	6,50 €
Schlösser Alt <sup>a3</sup>	0,30 l	3,70 €
	0,50 l	6,20 €
Paulaner Hefeweizen <sup>a1</sup>	0,30 l	3,70 €
	0,50 l	6,50 €

## FLASCHENBIER

### bottled beer

Paulaner Dunkel <sup>a1</sup>	0,50 l	5,50 €
Paulaner Kristall <sup>a1</sup>	0,50 l	5,50 €
Paulaner Alkoholfrei <sup>a1</sup>	0,50 l	5,50 €
König Pilsener Alkoholfrei <sup>a3</sup>	0,33 l	3,60 €
Vitamalz <sup>a3</sup>	0,33 l	3,60 €

## WEIN

### wine

Eine große Auswahl unserer Weine im offenen Ausschank, sowie Flaschenweine, finden Sie in unserer Weinkarte.

We also offer a wide range of wines bottled and by the glass in our wine menu.



## HENRIETTE DAVIDIS

### In Stichworten

- 1801 Henriette Davidis wurde am 1.3.1801 in Wengern geboren. Vater Pfarrer Ernst Heinrich Davidis. Niederl. Mutter geb. Lithauer. Die Davidis waren ein altes luth. Pfarrergeschlecht aus Unna
- 1816 Private Töchterchule Schwelm, Henriette wohnte bei ihrer Schwester Betty auf Haus Martfeld/Schwelm. Danach Ausbildung zur Erzieherin in Wuppertal-Elberfeld. 4 Jahre Aufenthalt in Witten-Bommern: Als Erzieherin und Köchin wirkte sie auf Gut Oberste-Frielinghausen (bei ihrer Schwester Albertine) und auf Gut Steinhausen.
- 1828 Rückkehr zur Mutter ins Pfarrwitwenhaus Wengern.  
Zweimal verlobt, beide Männer starben vorzeitig.
- 1838 Begleiterin einer kranken Frau in der Schweiz.  
Nach 1839 versch. Aufenthalte in Stewede-Levern und Medebach-Küstelberg.
- 1841-48  
Leiterin der Mädchenarbeitsschule Sprockhövel.
- 1844/45  
Druck des ersten Kochbuches.
- 1849 4 Jahre Erzieherin in Hansestadt Bremen
- 1850 "Der Gemüsegarten"
- 1853 Aufenthalt in Minden, hier Herausgabe der 6. Auflage des Kochbuches  
Um 1856 war Henriette nach Dortmund verzogen.  
Sie konnte fortan aus den Erträgen ihres Kochbuches leben  
(1876: 21. Auflage).
- 1856 "Puppenköchin Anna", ein Kinderkochbuch
- 1857 "Die Jungfrau"
- 1858 "Puppenmutter Anna", Kinderbuch
- 1861 "Die Hausfrau"
- 1874 Aufenthalt in Werne an der Lippe
- 1876 Henriette starb am 03.04.1876 in Dortmund.

## ZUSATZSTOFFE & ALLERGENE

# Additives & allergens

## Zusatzstoffe / Additives

- 1 mit Farbstoffen / with dyes
- 1.1 mit Farbstoff, E 211 „Kann die Aktivität und Aufmerksamkeit von Kindern beeinträchtigen.“
- 2 mit Konservierungsstoffen / with preservatives
- 3 mit Antioxidationsmittel / with anti-oxidant
- 4 mit Geschmacksverstärkern / with flavor enhancers
- 5 geschwefelt / with sulfur
- 6 geschwärzt mit Eisensalzen / blackened with iron salts
- 7 gewachst (wenn Oberflächen von frischen Früchten derart behandelt wurden)  
waxed (if surfaces were treated by fresh fruits such
- 8 mit Phosphat / with phosphate
- 9 mit Süßungsmitteln / with sweeteners
- 10 enthält eine Phenylaminquelle (Aspartam)  
contains a source of phenylalanine (aspartame
- 11 Zuckeralkohole (kann bei übermäßigem Verzehr abführend wirken)  
sugar alcohols (can at excessive consuming laxative)
- 12 gentechnisch verändert / genetically modified
- 13 koffeinhaltig – teeinhaltig / caffeine sustainably - tea content
- 14 chininhaltig / quinine sustainably
- 15 Nitritpökelsalz / nitrite
- 16 mit Taurin / with taurine

## Allergene / Allergens

- a enthält glutenhaltiges Getreide  
containing cereals containing gluten
- a1 Weizen · a2 Roggen · a3 Gerste · a4 Hafer · a5 Dinkel · a6 Kamut  
a1 Wheat · a2 Rye · a3 Barley · a4 Oat · a5 Spelled · a6 Kamut
- b enthält Krebstiere und Krebstiererzeugnisse  
containing crustaceans and crustacean products
- c enthält Eier und Eierzeugnisse  
containing eggs and egg products
- d enthält Fisch und Fischerzeugnisse  
containing fish and fish products
- e enthält Erdnüsse und Erdnusserzeugnisse  
containing peanuts and peanut products
- f enthält Soja und Sojaerzeugnisse  
containing soybeans and products
- g enthält Milch und Milcherzeugnisse einschließlich Laktose  
containing milk and milk products including lactose
- h enthält Schalenfrüchte und daraus hergestellte Erzeugnisse  
containing nuts and its products
- h1 Mandeln · h2 Haselnüsse · h3 Walnüsse · h4 Cashewnüsse h5 Pecannüsse · h6 Paranüsse · h7 Pistazien ·  
h7 Macadamia- / Queenslandnüsse  
h1 almonds · h2 hazelnuts · h3 walnuts · h4 cashew nuts h5 pecans · h6 Brazil nuts · h7 pistachios ·  
h7 Macadamia / Queensland nuts
- i enthält Sellerie und Sellerieerzeugnisse  
containing celery and products thereof
- j enthält Senf und Senferzeugnisse  
containing mustard and products thereof
- k enthält Sesamsamen und daraus hergestellte Erzeugnisse  
containing sesame seeds and products thereof
- l enthält Schwefeldioxid/Sulfite  
containing sulfur dioxide/sulphites
- M enthält Lupine und Lupineerzeugnisse  
containing lupin and products thereof
- n enthält Weichtiere, Weichtiererzeugnisse, Muscheln  
containing molluscs and shellfish products